

世界少年儿童文学名著
红苹果丛书



ErTong WenXue 莱辛寓言

[德]莱 辛 著
王燕生 周佳音 译



浙江文艺出版社



Laixin Yuyan

莱辛寓言

浙江文艺出版社

责任编辑:陈征一
装帧设计:阿 文
电脑制作:杭州新正

图书在版编目(CIP)数据

莱辛寓言/(德)莱辛著;王燕生,周佳音译. —杭州:浙江文艺出版社,2001.6

(世界少年儿童文学名著红苹果丛书)

ISBN 7-5339-1457-0

I. 莱... II. ①莱...②王...③周... III. 儿童文学-寓言-作品集-德国-近代 IV. I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 24585 号

世界少年儿童文学名著红苹果丛书

莱·辛寓言

〔德〕莱辛 著

王燕生 周佳音 译

浙江文艺出版社出版发行(杭州体育场路 347 号)

杭州飞达工艺美术印刷厂印刷 浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 5.25 插页 1 字数 85000 印数 0001—5000

2001 年 6 月第 1 版 2001 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—1457—0/I·1305 定价:7.00 元



译者前言

高特荷特·埃非拉姆·莱辛是十八世纪德国启蒙运动的杰出代表，也是著名的文艺理论家和剧作家。他于1729年1月22日生于德国萨克森母卡尔茨的一个贫穷牧师家庭。1746年入来比锡大学，学习宗教、医学和哲学，同时对戏剧产生了浓厚的兴趣。他一生贫困，曾先后做过报纸编辑、剧院评论员等。为唤醒德国的民族意识，为建立德国民族的现实主义文学和戏剧，清除宫廷贵族、教会僧侣的影响，克服盲目崇拜法国古典主义的倾向，他进行了长期不懈的斗争，取得了伟大的成就。他在戏剧理论、戏剧创作和美学方面做出了杰出的贡献，同时也写过一些寓言和有关哲学以及神学的评论文章。1781年2月15日在不伦瑞克逝世。

莱辛毕生从事戏剧活动，他主张德国应有自己民族的戏剧。他的名著《汉堡剧评》成为德国资产阶级戏剧理论的重要文献。莱辛的剧作正是他的戏剧理论的实践，主要作品有《萨拉·萨姆逊小姐》(1755)、《明

娜·冯·巴尔赫姆》(1767)、《爱米丽雅·迦洛蒂》(1772)以及《智者衲旦》(1779)等。莱辛在他的剧本中充分展现了他的反教会、反封建的启蒙思想,热情地宣扬了资产阶级人道主义精神。这些剧作至今仍在德国乃至世界各国舞台不断上演。莱辛还有一部重要的美学论著,那就是《拉奥孔,论绘画与诗的界限》(1766)。作者通过特洛亚祭司拉奥孔父子三人被蛇缠死的故事在古代造型艺术和诗歌艺术中的不同处理,详细探讨了这两种艺术之间的区别与界限。《汉堡剧评》和《拉奥孔》这两部经典著作是莱辛对西欧古典文艺理论和美学的重大贡献。

莱辛并不专门从事寓言创作,但他的名字却与“寓言”这一文学体裁紧密地联系在一起。他先后共写了三卷散文寓言,共九十篇,发表于1759年,另有来比锡求学时期写的十几首诗体寓言。这些寓言中约有一半取材于古代经典寓言,如伊索寓言,将其改编,赋予新的内涵;另一半是自己创造的。他的寓言里出现的大多是传统的动物形象,这些动物又具有一般的特征,如狡猾的狐狸、认真的熊、勤奋的蚂蚁等。莱辛通过这些动物形象写的不是“童话”,他不想通过他的寓言娱乐于人,而是教育人,因此他要求寓言必须短小精悍,犀利尖锐。他在《关于寓言的论文》中指出,将一个普通的道德原理放在一个特殊的事件中进行描写,人们可

以从中生动形象地认识这个普通的道德原理，这就是寓言。莱辛正是在自己的寓言创作中实践着自己关于寓言的理论。他的寓言具有强烈的现实感，具有深刻的社会内容和鲜明的时代背景，因而其战斗性颇为震撼人心。如《水蛇》等篇使读者深深感受到德国封建统治的虚伪与残暴，《驴和狼》等篇批判了市民阶层的软弱无能与苟且偷安。莱辛还写了不少寓言，是对存在于当时德国文艺界的种种不良现象的批评，如《鸵鸟》就是针对那些只唱高调，不脚踏实地写作的人，《夜莺和云雀》使人联想到那些脱离群众的作家。莱辛每首寓言的背景与寓意均令读者深思久虑。

正因为如此，《莱辛寓言》的翻译工作进行得十分艰难，常常出现只识其字，不解其义的情况，一个句子或一个字令译者苦思良久，甚至四处求师。更有时心里明白了，但笔杆在手里转来转去，就是写不出像莱辛那样精练的语言，来表达寓言的深刻内容，尤其是诗体寓言部分。全书翻译完毕后，译者很久不愿也不敢将译文交出来，深知尚待商榷及修改处颇多。俗话说得好：“丑媳妇总要见公婆”，直至最后期限已到，才诚惶诚恐地将译文交给出版社。译者水平有限，在此恭请各位行家读者批评指正。



目 录

译者前言

第一卷

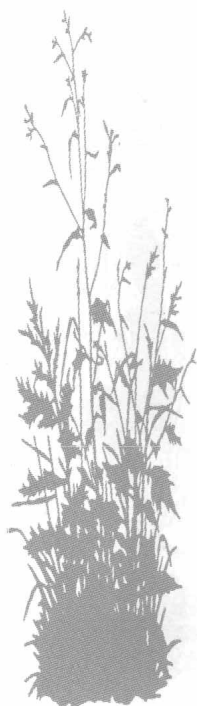
1. 幻象·····	3
2. 仓鼠和蚂蚁·····	4
3. 狮子和兔子·····	5
4. 驴和猎马·····	7
5. 宙斯和马·····	8
6. 猴子和狐狸·····	10
7. 夜莺和孔雀·····	11
8. 狼和牧羊人·····	12
9. 马和公牛·····	14
10. 蟋蟀和夜莺·····	15
11. 夜莺和苍鹰·····	16
12. 好斗的狼·····	17
13. 凤凰·····	18
14. 鹅·····	19
15. 橡树和猪·····	20
16. 黄蜂·····	22



17. 麻雀	23
18. 鸵鸟	24
19. 麻雀和鸵鸟	25
20. 狗	26
21. 狐狸和鹤	27
22. 猫头鹰和掘宝者	28
23. 乳燕	29
24. 美罗普斯	30
25. 鹈鹕	31
26. 狮子和老虎	32
27. 公牛和鹿	33
28. 驴和狼	34
29. 象棋里的马	35
30. 伊索和驴	36

第二卷

1. 青铜雕像	39
2. 海格力斯	40
3. 男孩和蛇	41
4. 灵床上的狼	42
5. 公牛和牛犊	44
6. 孔雀和乌鸦	45
7. 携驴的狮子	46
8. 伴狮子的驴	47





9. 瞎眼的母鸡	48
10. 驴	49
11. 受到保护的羊羔	50
12. 朱庇特和阿波罗	51
13. 水蛇	52
14. 狐狸和面具	53
15. 乌鸦和狐狸	54
16. 吝啬鬼	55
17. 乌鸦	56
18. 宙斯和绵羊	57
19. 狐狸和老虎	59
20. 人和狗	60
21. 葡萄	61
22. 狐狸	62
23. 绵羊	63
24. 山羊	64
25. 野苹果树	65
26. 鹿和狐狸	66
27. 荆棘	67
28. 复仇女神	68
29. 蒂雷西亚斯	69
30. 密涅瓦	70

第三卷

1. 弓的主人	73
2. 夜莺和云雀	74
3. 所罗门的智慧	75
4. 仙女的礼物	76
5. 羊和燕子	77
6. 乌鸦	78
7. 动物界的名次之争 ——寓言四则(一)	79
8.(二)	80
9.(三)	81
10.(四)	82
11. 熊和象	83
12. 鸵鸟	84
13. 善举(一)	85
14.(二)	86
15. 橡树	87
16. 老狼的故事(一)	88
17.(二)	89
18.(三)	90
19.(四)	92
20.(五)	93
21.(六)	94





22. (七)	95
23. 老鼠	96
24. 燕子	97
25. 鹰	98
26. 小鹿和老鹿	99
27. 孔雀和公鸡	100
28. 鹿	101
29. 狐狸和鹰	102
30. 牧羊人和夜莺	103

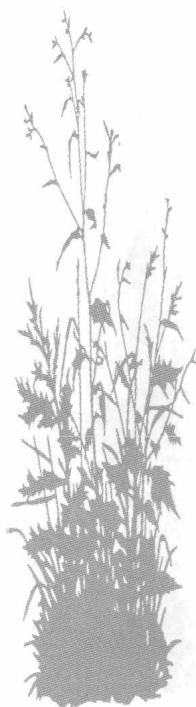
诗体寓言十五则

1. 麻雀和田鼠	107
2. 鹰和枭	108
3. 舞熊	109
4. 鹿和狐狸	111
5. 太阳	113
6. 婚姻典范	115
7. 福斯廷	116
8. 秘密	118
9. 夫妻之爱	123
10. 熊	124
11. 狮子和蚊子	126
12. 耶稣受难像	129
13. 隐修士	132



14. 眼镜.....148

15. 尼·伯登史特罗.....153



第一卷





1. 幻象

在最寂静的森林深处，在我曾悄悄地倾听过一些动物讲话的地方，我躺在如烟似雾的瀑布旁，竭尽全力，想为我写的一篇童话润色，给它增添些许诗意，以此令它最完美地呈现于世，就像拉封丹精心创作寓言一样。我苦思冥想，我精挑细选，我舍弃删除，我额头冒汗——但无济于事，我什么也写不出来。我不满地跳起身来；但是，看啊！——主管寓言的缪斯突然出现在我的面前。

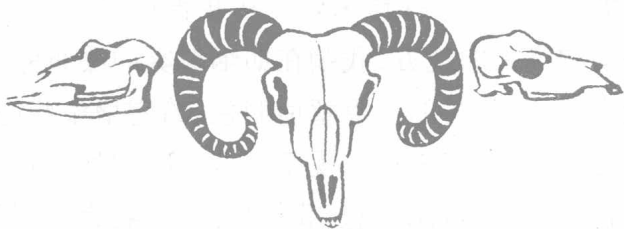
她微笑着说：“学生，何必花这种吃力不讨好的功夫？真理需要寓言的优美；但是寓言何必需要和谐的优美呢？你这是多此一举。只要是诗人创造的就足矣；一位不矫揉造作的作家所讲述的东西，其思想应与伟大的智者的思想相同。”





我正想回答，可是缪斯已经消失了。“她消失了？”我听到一位读者在问，“但愿你是想迷惑我们！这种浅薄的论断正是由于你的无能，才借缪斯之口说出来！而且还是一个不高明的骗局——”

完全正确，我的读者！在我面前没有出现过缪斯。我只不过在讲一则寓言，你自己可以从中汲取教益。我不是第一个，也不会是最后一个，把自己的奇特想法写成神圣幻象的神谕。



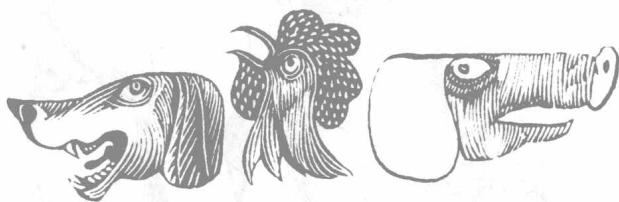
2. 仓鼠和蚂蚁

“你们这些可怜的蚂蚁，”一只仓鼠说，“不辞辛苦地劳动整整一个夏天，就为了采集这么点儿东西，值得吗？假如你们来看看我的储备！”

“听着，”一只蚂蚁回答道，“如果你的储备多于你的需要，那么，人们完全有理由把你挖出来，掏空



你的粮仓，让你用生命为你这种强盗般的贪婪赎罪！”



3. 狮子和兔子

——头狮子把一只滑稽的兔子荣升为自己的知心朋友。“这到底是不是真的，”有一次兔子问它，“一只可怜的喔喔叫的公鸡就能轻易把你们狮子吓跑？”

“这当然是真的，”狮子回答道，“我们大动物的身上通常都有某种小弱点，这是普遍的看

